

6 - Big Detention Panic! Black Cat Shadow Kitty!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Announcer

Whoa!

[00:02] Announcer

Kung Fu Batter has been
driven into a corner!

[00:14] Announcer

Winner: Shadow Kitty!

SIGN HERO BANK

SIGN Big Detention Panic! Black Cat Shadow Kitty!!

[01:48] Kaito

Big Detention Panic!

[01:49] Kaito

Black Cat Shadow Kitty!

SIGN Big Money Company

[01:52] Kaito/Fukuta

The yodeling club has been abolished?!

[01:55] Mitsuo

That's right.

[01:56] Mitsuo

The yodeling club holds a rich 35-year history,

[01:59] Mitsuo

but none of their present
members can yodel,

[02:02] Mitsuo

so they've said they won't
be able to remain active.

[02:05] Mitsuo

This is a business opportunity!

[02:08] Kaito

How so?

[02:09] Mitsuo

If we could use the

yodeling club's empty room

[02:12] Mitsuo

as Big Money Company's base of operations,

[02:14] Mitsuo

we can expand our operations
in one big sweep!

[02:18] Fukuta

That clubroom is big and comfy, though!

[02:22] Mitsuo

The Hero Wars are important, too,

[02:24] Mitsuo

but so are our daily company operations.

[02:27] Kaito

If that's the case,

[02:28] Kaito

let's go have a talk with the student
council president about using the room!

[02:32] Others

Yeah!

[02:34] Kaito

You're coming along too, right, Nagare?

[02:35] Nagare

Huh?

[02:36] Kaito

Since you've always got my back!

[02:39] Nagare

Y-Yeah...

[02:40] Kaito

All right! Let's turn the yodeling
clubroom into our base of operations!

[02:45] ---

Yeah!

[02:46] Hana

That's never going to happen.

[02:49] Hana

Hello, Big Money Company
President, Kaito Gosho-san.

[02:54] Kaito

You guys...

[02:57] Kaito

are who again?

[03:00] ---

Hey, what was that about?

[03:02] Kana

An anachronistic gag.

[03:04] Hana

We came to see what sort of room

you were operating out of.

[03:08] Hana

I never expected a place like this.

[03:09] Kaito

Why're you acting all high-and-mighty?

[03:11] Kaito

Who the heck are you?!

[03:13] Mitsuo

You don't know, Kaito-kun?

[03:15] Mitsuo

They're girls from the class next door
who run a company like we do.

[03:20] Hana

Hello.

[03:22] Hana

I'm Money-grubbing Corporation's
chairman of the board, Hana Akinai.

[03:26] Kana

I'm sales manager, Kana Eigyou.
Nice to meet you.

[03:30] Mona

Greetings. I'm head of strategic
management, Mona Shiharai.

[03:36] Hana

Unlike your company,
which is just a big game,

[03:39] Hana

we're developing a true enterprise.

[03:41] Hana

Sorry to say,

[03:42] Hana

but we're the ones getting the
yodeling clubroom, so just give it up.

[03:47] Kana

We're sorry!

[03:49] Mona

Your chances are nil.

[03:51] Kaito

You're calling our company a big game?!

[03:53] Kaito

You just barged in and
started making decisions!

[03:56] Fukuta

We should have the right
to use it, too, though.

[03:59] Hana

No, you don't!

[04:01] Kaito

Huh?

[04:02] Hana

Mona, show them *that*.

[04:04] Mona

Right away!

SIGN "You can use the yodeling club's room if the club is abolished." -Yodeling Club

[04:06] Nagare

"You can use the yodeling club's room if the club is abolished"?

[04:10] Fukuta

It looks like they promised that awfully lightheartedly.

[04:15] Kaito

So what of it?

[04:16] Kaito

Who actually promised that?

[04:19] Hana

The student council president.

[04:20] Others

The student council president?

[04:23] Hana

Yes.

[04:24] Hana

Unlike all of you, who are "playing company,"

[04:27] Hana

our enterprise got the seal of approval for being useful to the school.

[04:32] Kana

You'll make me blush.

[04:34] Mona

Competitively, you have lost.

[04:36] Mitsuo

If this is true, then this makes things hard for us, Kaito-kun.

[04:41] Kaito

If you're going to say all that,

[04:42] Kaito

then show me this "enterprise" of yours!

[04:45] Hana

Thank you for selecting me again today.

[04:49] YodelClub

Hana-chan, I don't get this one...

[04:52] Hana

Jeez, Ta-kun...

[04:54] Hana

You don't even know this stuff?

[04:56] Hana

I hate you like this!

[04:59] YodelClub

I'm sorry. I'll try harder!

[05:01] A

What sort of person do
you like, Kana-chan?

[05:03] Kana

I like strawberry tarts!

[05:06] A

It doesn't answer the question,
but it's adorable!

[05:10] Mona

You can't even solve a problem like this?

[05:12] Mona

You're a failure as a sixth grader.

[05:15] B

A younger girl's talking down to me,
yet what is this strange feeling?

[05:20] Hana

Well?

[05:20] Hana

Are you filled with awe?

[05:22] Hana

What we're running here is the "Detention Club."

[05:25] Hana

During breaks and after school,

[05:27] Hana

we have delicious drinks and snacks
with the exhausted male students,

[05:30] Hana

have fun conversations, and do our
homework and detention studying.

[05:35] Kana

Even people who hated studying are
doing their homework with devotion.

[05:41] Mona

By the way, the course we offer
is one set for thirty minutes.

SIGN 1 Set 30 Minutes

First Selection

Free of Charge

[05:43] Mona

Extensions start from ten minutes,

[05:45] Mona

and your first partner selection is free of charge.

[05:47] Mona

If you would like, please join in.

[05:48] Kaito

This is... This is...

[05:51] Kaito

Totally unacceptable!

[05:53] Fukuta

It's an explosion of weaponized femininity.

[05:56] Mitsuo

I can't say it's a very sound enterprise.

[05:59] Nagare

Yeah.

[06:00] Nagare

You say you do homework,

[06:02] Nagare

but it just looks like boys
trying to win your attention.

[06:06] Kaito

That's right!

[06:06] Kaito

All you're doing is deboning those guys!

[06:09] ---

Er...

[06:10] Mitsuo

You mean "devitalizing," Kaito-kun.

[06:12] Mitsuo

Don't treat them like pieces of meat!

[06:15] Kaito

If it's come to this, I'll go take it up
with the student council president!

[06:18] Kana

Incredible, Student Council President.

[06:20] Kana

You can solve middle school
level problems, too.

[06:25] Nagare

He's been totally emasculated...

[06:27] Fukuta

Do people's mouths really
stretch that far, though?

[06:30] Mitsuo

That's what you're surprised about?

[06:32] Hana

All of you pick fights about
this and that, but I wonder,

[06:36] Hana

do they have any basis in reason or means?

[06:39] Hana

Whatever our motives may be,

[06:40] Hana

it is a fact that the grades of
everyone who studies with us go up.

[06:46] Hana

If we get a hold of the yodeling clubroom,

[06:49] Hana

we can enlarge our scale and make
everyone in this school happy...

[06:54] Hana

It would be laughable for our
enterprise to be treated like it's on

[06:58] Hana

the same level as your company.

[06:59] Kaito

All right, I got it.

[07:01] Kaito

If you're going to go that far,
we'll just have to show you.

[07:04] Kaito

We can keep up with your operations easily!

[07:08] Kaito

Just you watch!

[07:09] Nagare

Well said, Kaito!

[07:10] Mitsuo

If we backed down here, we'd be wastes of men!

[07:13] Fukuta

All that's left for us is victory, though!

[07:16] A

I heard those guys in Big Money
Company started a new operation!

[07:20] B

Wow, what is it?

[07:22] B

Let's go take a look.

SIGN Big Money Company

[07:26] Kaito

Welcome!

[07:27] Fukuta

We're the Big Money Detention Club, though...

[07:30] Nagare

Do homework with me... w-with us...

[07:33] Nagare

I-I can't do this, Kaito! I'm not...

[07:36] Kaito

It'll be okay!

[07:37] Kaito

A man's business is all about vigor and butts!

[07:40] Kaito

Will that be the homework course?

[07:41] Kaito

Or maybe the lesson review course?

[07:48] Kaito

Why... Why aren't any customers coming?!

[07:51] Fukuta

I think splitting the homework and lesson review courses up was a good idea, though...

[07:55] Mitsuo

It's not that.

[07:57] Mitsuo

We should acknowledge that the basic premise was ill-conceived.

[08:00] Nagare

Still, don't you think it's strange?

[08:02] Others

Huh?

[08:04] Nagare

Serving so many drinks seems odd,

[08:07] Nagare

not to mention the customers are just studying with them, right?

[08:10] Nagare

And yet they have a full house every day...

[08:13] Nagare

No matter how cute the girls are, would the shop be that popular?

[08:18] Mitsuo

I see.

[08:19] Mitsuo

So you're saying there's something going on behind the scenes.

[08:23] Kaito

All right! Let's do some investigating!

[08:27] Kana

Welcome! I'm Kana!

[08:29] Kana

Let's have some fun doing your detention studying today!

[08:33] Nagare

See anything strange going on?

[08:35] Kaito

Yeah...

[08:37] Kaito

In that seat over there...

[08:38] Kaito

He's eating natto-flavored Yummy
Sticks that I've never seen before.

SIGN Natto

[08:42] Nagare

That's not so strange, is it?

[08:45] Kaito

Yes, it is!

[08:46] Kaito

It's natto flavor!

[08:47] Kaito

How do you propose they reproduced
the sticky texture of natto?!

[08:51] Nagare

Don't ask me...

[08:52] Hana

I'm so happy!

[08:55] Yodel

So come on, let's go on a date sometime.

[08:57] Hana

Yes, of course.

[08:59] B

Here!

[09:00] B

An eraser that doesn't make dust!

[09:02] B

I'll give this to you, Mona-chan,
so let's go to the candy store together!

[09:05] Mona

Sure, but baiting me with
an eraser is a scummy idea.

[09:11] Nagare

I see...

[09:12] Nagare

So that's what's going on...

[09:13] Kaito

What is it?

[09:15] Nagare

I think the girls are all receiving
lots of presents from everyone

[09:18] Nagare

and using them to bolster
their operating funds.

[09:21] Kaito

What?!

[09:22] Kaito

If that's what they're doing,
it's even more unacceptable!

[09:25] Kaito

How can we lose to these jerks?!

[09:26] Kaito

Let's think of countermeasures,
Fukuta, Mitsuo!

[09:29] Mitsuo

I see. So you want to become
an idol, Kana-chan?

[09:33] Kana

That's right!

[09:34] Fukuta

I'm sure you'll be able to, though!

[09:37] Kaito

Hey! What're you guys doing?! Let's go!

[09:39] Mitsuo

Sorry... I found myself thinking it's fun here...

[09:44] Fukuta

I can't bring myself to leave, though...

[09:47] Kaito

Fine.

[09:48] Kaito

We'll learn how to deal with customers ourselves!

[09:51] Nagare

Huh?

[09:52] Kaito

There's no point making them
leave if they don't want to.

[09:55] Kaito

Let's get out of here.

[09:56] Nagare

Yeah...

[09:59] Yodel

Why?

[10:02] Yodel

Why is it I give you presents
like this all the time,

[10:04] Yodel

but you won't keep your promise
to go on a date with me?!

[10:07] Hana

My promise of a date?

[10:09] Hana

After you said "let's go,"
I only said we'll go "someday."

[10:14] Yodel

You tricked me.

[10:15] Hana

I did nothing of the sort.

[10:18] A

Come to think of it, it feels like
even when I invited you on dates,

[10:21] A

you always managed to avoid it...

[10:23] B

We could never turn down their pleas,

[10:26] B

but they turn ours down all the time.

[10:29] Hana

Say. Want to make a bet with me?

SIGN Detention

[10:32] Yodel

A bet?

[10:33] Hana

If you beat me in a Hero Battle,
I'll go on a date with you.

[10:36] Hana

In exchange, if I win, come to
our club at least 100 times.

[10:41] Hana

Since you're a guy, that might be an
ideal condition for you, though...

[10:44] Yodel

I will! I'll do it!

[10:46] Hana

Then it's a deal.

[10:47] Hana

Bankfon G, activate!

[10:49] Hana

Job change!

[10:53] Hana

Sweet Little Devil,
Shadow Kitty takes the stage!

SIGN Shadow Kitty

[10:57] Yodel

Job change!

[11:02] Yodel

Corporate Warrior!

[11:04] Yodel

Working Joe!

SIGN Working Joe

[11:07] Announcer

Here we go!

[11:09] Announcer

Shadow Kitty versus Working Joe!

[11:10] Announcer

Hero Battle!

[11:13] Two

Fight!

[11:14] Yodel

Learn just how massive my
feelings are, Hana-chan!

[11:17] Yodel

Take this! *Document Filing!*

[11:21] Announcer

Is the power of love having an effect?!

[11:23] Announcer

How one-sided!

[11:25] Announcer

Unrequited love is always one-sided!

[11:27] Hana

Ow!

[11:30] ---

Ah, s-sorry.

[11:32] Hana

Gotcha.

[11:35] Announcer

They were crocodile tears!

[11:36] Announcer

She's fully aware of how adorable she is!

[11:40] Hana

Everyone, thanks for your support!

[11:45] Announcer

Incredible! This is astounding!

[11:47] Announcer

Shadow Kitty's receiving battle money
tribute at a staggering pace!

[11:51] Announcer

I mean, more battle money!

SIGN Kitty Punch

SIGN Meowonderful World

SIGN Shinobi Cat Trap Kitty

[11:54] Hana

Which should I choose?

[11:56] Announcer

Indeed!

[11:57] Announcer

With this much battle money,

[11:59] Announcer

she could surely take her pick of techniques!

[12:02] Hana

What the hey...

[12:03] Hana

All of them!

[12:06] Announcer

She chose all of them!

[12:08] Announcer

A true impulse buy of an attack!

[12:12] Yodel

No way...

[12:14] Yodel

My beloved Hana-chan is...

[12:18] ---

Yodel-ay-eee-ooo!

[12:21] Announcer

Winner: Shadow Kitty!

[12:25] Hana

Got another regular customer!

[12:27] Hana

Be sure to bring me tribute
at least 100 times, okay?

[12:45] Fukuta

Why're we leaving all of a sudden, though?

[12:47] Mitsuo

Did you see that Hero Battle just now?

[12:50] Mitsuo

Pretending to be weakened on
purpose was certainly effective!

[12:53] Fukuta

Kana-chan was cute, though!

[12:55] ---

You really *are* becoming emasculated!

[12:57] Mitsuo

Anyway, we have to relay this
information to Kaito-kun!

[13:03] Kaito

Oh, my, Madam, where did you get that bag?

[13:07] Nagare

It was a bargain...

[13:11] Kaito

Oh? If it isn't Mitsuo-san.

[13:14] Kaito

What in the world happened to you?

[13:16] Mitsuo

Did you have to boost the quality so much?!

[13:18] Kaito

Was I able to improve my image?

[13:21] Kaito

What do you say, Madam?

[13:22] Nagare

Most certainly.

[13:24] Nagare

Um, I don't know how long
I can keep this up, Kaito...

[13:27] Kaito

In your case, Madam, don't you think
you should take off your glasses?

[13:31] Nagare

Huh?

[13:32] Nagare

I'll think about it...

[13:36] Mitsuo

More importantly, Kaito-kun!

[13:37] Mitsuo

We figured out the truth!

[13:39] Kaito

The truth of what?

[13:42] Kaito

Those underhanded jerks!

[13:43] Kaito

That's not business at all!

[13:46] Kaito

Let's go, Mitsuo, Fukuta!

[13:48] Kaito

We're raiding their place!

[13:52] Hana

Welcome!

[13:53] Hana

Oh, the president of Big Money Company.

[13:56] Kaito

I heard the deal.

[13:58] Kaito

Quite the greedy business
you're running here!

[14:01] Hana

Didn't I tell you?

[14:02] Hana

Means and reason have
nothing to do with it.

[14:05] Kaito

I'll hand the tributes you got with
those twisted personalities

[14:07] Kaito

and your butt right back to you!

[14:09] Kaito

Battle with me!

[14:12] Hana

Amusing.

[14:14] Hana

So, if you win?

[14:16] Kaito

We get the yodeling clubroom.

[14:18] Mitsuo

We won't let your enterprise
expand any further!

[14:22] Hana

Okay.

[14:23] Hana

Then I guess I'll take
something of equal value...

[14:27] Hana

I'll take your Hero Suit,
Enter the Gold, from you.

[14:31] Mitsuo

What?!

[14:32] Kaito

Interesting...

[14:34] Kaito

You got it!

[14:35] Mitsuo

Kaito-kun!

[14:36] Kaito

Believe in me, Mitsuo, Fukuta.

[14:38] Kaito

There's no way I'll lose!

[14:40] Kaito

I'll win for sure, for the sake of
expanding Big Money Company.

[14:44] Two

Yeah!

[14:46] Kaito

Bankfon G, activate!

[14:49] Kaito

Job change!

[14:53] Kaito

Enter the Gold!

SIGN Enter the Gold

[14:59] Hana

Job change!

[15:03] Hana

Sweet Little Devil,

Shadow Kitty takes the stage!

SIGN Shadow Kitty

[15:07] Announcer

Here we go!

[15:09] Announcer

Once again, dueling on the stage
of Big Money Elementary are

[15:11] Announcer

Enter the Gold, Kaito Goshō versus

[15:14] Announcer

Shadow Kitty, Hana Akinai!

[15:17] Announcer

Hero Battle!

[15:20] Both

Fight!

[15:20] Kaito

I'll start things off!

[15:22] Kaito

Brilliant Punch!

[15:26] Hana

Ow!

[15:27] Announcer

There it is!

[15:28] Announcer

It's that same psychological attack!

[15:30] Fukuta

This is bad, though...

[15:32] Mitsuo

Kaito-kun!

[15:33] Kana

It's Hana-chan's signature move!

[15:36] Mona

All men are fools for being done in by that.

[15:39] Kaito

What're you doing?

[15:41] Hana

Huh?

[15:42] Announcer

Unbelievable! Enter the Gold ignored
Shadow Kitty's sensual crocodile tear tactic!

[15:48] Mitsuo

Nice!

[15:49] Mitsuo

Her weaponized femininity has no effect
on Kaito-kun's young mental age.

[15:54] Hana

No way...

[15:56] Hana

I can't believe my psychological
attack didn't work...

[16:00] Hana

But... I can't lose.

[16:03] Hana

*My childhood dream was to be whisked away
by a handsome prince on a white horse...*

[16:09] Hana

*But, having been adored since I was
little, I had to face reality.*

[16:16] Hana

*I'm surrounded by boys who
rejoice at just my smile,*

[16:19] Hana

*or make a fuss if I am
the least bit cold to them.*

[16:24] Hana

*There are no men who can truly
make us women happy...*

[16:29] Hana

*It was then that I learned they
were holding the Hero Wars.*

[16:34] Hana

And to win it, I opened the Detention Club,

[16:37] Hana

and became this strong!

[16:40] Hana

I will continue to win!

[16:43] Hana

I will claim the ten billion
yen Hero Wars prize,

[16:45] Hana

and I'll seize happiness all on
my own! Just you watch!

[16:54] A

Go, Hana-chan!

[16:55] B

We'll keep on cheering for you!

[16:57] Mitsuo

At this rate, she'll unleash
another barrage of techniques!

[17:00] Kana

I'd be very happy if you'd support Hana-chan!

[17:04] Fukuta

I just have to press this, though?

[17:06] Mitsuo

Hey, what are you doing?!

[17:08] Announcer

Now, thanks to the boys'
tributes... or cheers, rather,

[17:11] Announcer

Shadow Kitty's battle
money is in a steep climb!

[17:15] Hana

Here I go!

[17:16] Hana

My sponsored shopping!

[17:18] Announcer

There it is!

[17:19] Announcer

The elementary schooler buys out the lot,
reminiscent of impulse buys!

[17:23] Hana

Now go down!

[17:27] Announcer

Enter the Gold is hurting now!

[17:29] Announcer

Does he have no choice but to endure?!

[17:31] Hana

I told you.

[17:32] Hana

Reason and means have
nothing to do with it.

[17:34] Hana

That goes for business and Hero Battles!

[17:36] Hana

Winning is everything!

[17:39] Hana

You should just prostrate yourself
to me like all the other boys!

[17:46] Kaito

I refuse!

[17:47] Hana

What?

[17:48] Announcer

Whoa! Enter the Gold
gives a shocking answer!

[17:54] Hana

What was that?

[17:55] Mitsuo

Kaito-kun!

[17:57] Kaito

I promised Mitsuo and the

others that I'd never lose...

[18:01] Kaito

And that's because...

[18:03] Kaito

I'm not like you girls
who only make promises

[18:04] Kaito

you don't plan to keep, like a
false going-out-of-business sale.

[18:08] Kaito

I won't put a discount on my soul!

[18:11] Hana

No way!

[18:13] 1

Hey, that guy's pretty cool, huh?

[18:15] 2

Yeah.

[18:16] 2

I haven't been so fired up
watching a Hero Battle in ages.

[18:20] 3

He might just be a guy
men can think is cool.

[18:23] Announcer

Whoa, now this is something!

[18:25] Announcer

Enter the Gold's gauge
has shot up all at once!

[18:29] Kaito

I don't need a bunch of small shots!

[18:32] Kaito

I just need one massive blow!

[18:36] Kaito

Don't underestimate men!

[18:41] Announcer

It's over!

[18:42] Announcer

Winner: Kaito Gosho!

[18:44] Kaito

All right!

[18:49] Hana

I lost.

[18:51] Hana

A thorough defeat.

[18:53] Hana

Just as I promised,
the yodeling clubroom is yours.

[18:57] Kaito

Hey...

[18:59] Kaito

What'll you do about the Hero Wars?

[19:03] Hana

I'll participate.

[19:04] Hana

I figured something out while fighting you.

[19:06] Kaito

Huh?

[19:07] Hana

In the modern world, there are
still men with unexpected heart...

[19:12] Hana

If I fight in the Hero Wars, then maybe...

[19:17] Hana

I'll find a boy who can
really make me happy.

[19:22] Kaito

Maybe so.

[19:24] Hana

I won't lose next time.

[19:26] Hana

Be it in business or in Hero Battles.

[19:29] Kaito

Yeah! Bring it anytime!

[19:35] Kana

Hana-chan... Could it be?

[19:39] Mona

This could be a development.

[19:41] Hana

Stop it.

[19:42] Hana

Haphazard guys like that aren't my type.

[19:54] Kaito

So, on that note...

[19:56] Kaito

The clubroom is ours!

[19:58] Mitsuo

We can greatly expand our business!

[20:00] Fukuta

Let's party, though!

[20:05] All

Huh?

[20:06] Yodel

Huh?

[20:08] Yodel

Abolished?

[20:09] Yodel

Well, there was talk of it, but...

[20:13] Yodel

After that scream I let out in
my showdown with Hana-chan...

[20:16] (Flashback) Yodel

Yodel-ay-eee-ooo!

[20:20] Yodel

I was able to yodel again,

[20:22] Yodel

so we're not being abolished after all.

[20:28] Nagare

Kaito!

[20:31] Nagare

What do you think?

[20:37] Nagare

Huh?

[20:38] Nagare

Huh?!

[20:40] Nagare

You're horrible... Kaito...

[22:15] ---

Kaito-kun, let's go tea picking!

[22:17] ---

When I think of "tea picking,"
you know what comes to mind?

[22:20] ---

Ready, set...

[22:21] ---

Hey! Tea!

SIGN "Big Money Company Breakup! Tea Picking Battle Royale!!"

[22:23] ---

Next time: Big Money Company Breakup!

[22:25] ---

Tea Picking Battle Royale!

[22:27] ---

Let's rake in the dough!

Revision #1

Created 2026-06-23 01:33:11 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:33:12 UTC by whimsee